

介词“对”在对外汉语教学中的 偏误分析及教学策略

——以母语为英语和阿拉伯语的留学生为例

○陈 曦

(西北师范大学,甘肃 兰州 730070)

【摘要】 本文在对以英语和阿拉伯语为母语的留学生调查的基础上,通过分析留学生使用介词“对”的偏误类型,探究其出现偏误的原因,并且有针对性地提出相应的教学策略和方法,为从事对外汉语教学工作的老师和留学生朋友提供帮助。

【关键词】 介词“对”; 错序; 教学策略

虚词,因其在词汇意义、语法、语用方面的抽象性和繁杂性,始终是对外汉语教学中的重点和难点,而介词“对”便是其中一个比较典型的例子。虽然它在HSK考试大纲中是按照基础知识较早地出现在HSK三级的内容中,但是我们在日常的对外汉语教学过程中,在和留学生交流的过程中发现仍然有很多留学生在运用的时候出现不同的偏误。甚至已经通过HSK五级、六级的留学生在日常口语交谈中也会出现介词“对”这个在三级早就应该掌握的知识点的误用。因此,我们认为应当对这种现象加以注意,并进行针对性的分析探究,为对外汉语教师和留学生在教学和学习方面提供一定的帮助。

一、介词“对”的偏误归纳

“对”字教学是对外汉语教学中的一个重要的组成部分,按照其意象我们可以

发现其常见的解释就有十二种,在这里我们不一一列举。其中作为介词的“对”的教学更是对外汉语虚词教学中的重点和难点,留学生使用出错率也相对较高。

按照“对”字在HSK水平考试词汇大纲中出现的顺序和频率我们可以总结出:

1.在HSK二级和三级词汇中最先出现了“对”字作为介词和形容词的用法。

2.在HSK五级词汇中依次出现了“对”字的其他用法,如:对比、对待、对方、对手、对象、对于、面对、相对。

由此可以看出,“对”字的教学由形容词开始,至三级开始涉及作为介词的“对”的教学,而“对”的其他词汇和用法基本从四、五级开始。因此,介词“对”和形容词“对”的教学是“对”字整体教学的基础。我们选择性地总结了以往的研究和调查,将实际教学中留学生在用介词“对”的过程中出现偏误并进行了以下归类:

【作者简介】 陈曦,西北师范大学研究生。

1. 遗漏。介词“对”的遗漏体现为句中应该用“对”的地方却没有用。例如：

她说她不应该那么苛刻她的男朋友。
(错误)

她说她不应该对她的男朋友那么苛刻。(正确)

例句中的苛刻是一个形容词,它的后面不能带宾语,因此需要使用介词“对”引出苛刻的对象“男朋友”。

2. 添加。添加体现在不该用介词“对”的地方使用了“对”。例如：

班长对我通知考试时间。(错误)

班长通知我考试时间。(正确)

例句中把可以带双宾语的动词“通知”认为动词性结构后不能再带双宾语,进而插入介词“对”将宾语提前造成偏误。

3. 错序。例如：

我很感兴趣对这个周末在孔子学院举办的活动。(错误)

我对这个周末在孔子学院举办的活动很感兴趣。(正确)

二、对以母语为英语和阿拉伯语的留学生在介词“对”的学习过程中产生偏误的调查和分析

针对以上三种不同类型的偏误,我们以阿拉伯语、英语两种语言为母语并且通过了HSK五级考试的留学生各五名为对象,对他们使用介词“对”的情况进行了调查。首先我们有针对性地选择了两种类型的句子,分别是：

(1) 他应该对他的老师礼貌一点儿。

(2) 他应该告诉他妈妈这件事。

第一个句子涉及遗漏和错序的偏误,第二个句子涉及添加的偏误。然后我们将两个正确的句子翻译成对应的阿拉伯语和英语,先让留学生按照自己的母语将其翻译成汉语(这里要求学生进行口头翻译以便在一定程度上保证学生的第一反应),再给出两个句子可能出现的偏误。如：

(1) 他应该对他的老师礼貌一点儿。

(正确)

他应该礼貌一点儿他的老师。(遗漏)

他应该礼貌一点儿对他的老师。(错序)

(2) 他应该告诉他妈妈这件事。(正确)

他应该对他妈妈告诉这件事。(添加)

并且统计这些留学生在现阶段可能会出现以上偏误的概率。最后对留学生在

学习介词“对”的最初学习阶段所造成过的偏误进行调查统计。结果发现这十位留学生在翻译以上两个句子的过程中,十位同学都可以将第二个句子完全正确地翻译出来,而在将第一个句子由英语和阿拉伯语翻译成中文的过程中,有两位以阿拉伯语为母语的留学生和一位以英语为母语的留学生将第一个句子说成了:他应该礼貌一点儿对他的老师。随后我们向这十位留学生讲解了这两个句子可能出现的三种偏误(遗漏、添加和错序)并且询问了他们在初学阶段和目前是否会出现以上三种情况。根据留学生的反馈,我们发现除了四位留学生表示从来没有出现过上述偏误之外,有六位(四位以阿拉伯语为母语,两位以英语为母语)表示他们在初学阶段或者现阶段从未也不会出现添加和遗漏的偏误,但是很可能会出现错序的偏误。

我们将上述两个句子的汉语结构与英语、阿拉伯语译文进行对比分析,发现这些留学生并未出现遗漏和添加这两种偏误的原因是在英语和阿拉伯语的译文中也有对应的介词“对”,如果缺失或者添加介词“对”也会使得他们无法用母语正确地表达相应的意思。而以英语为母语的学生和以阿拉伯语为母语的学生的不约而同地出现将介词“对”引导的部分放在句子的末尾的现象说明对于这两个句子,阿拉伯语和英语两种版本的译文顺序是相同的,这一点我们也进行了求证。如：

He should be a little bit polite to his teacher. (英语译文)

وهبجي هيل عن ابدأت ي عم ذات سا (阿拉伯语译文)

根据以上调查分析,我们基本可以得出这样的结论:(1)以英语为母语和以阿拉伯语为母语的留学生在介词“对”的学习过程中出现的偏误主要集中在错序。(2)造成错序这种偏误的主要原因是英语和阿拉伯语这两种语言作为母语在留学生中间产生的负向迁移。下面我们针对介词“对”错序的偏误再做以下分析:

介词“对”在现代汉语中为朝、向,动作的对象或动作产生的影响,它对应英语和法语中某些常见的介词如to, for, in等。我们先来看一下几个例子:

I do believe carbon pollution is harmful to the environment.

For me, I think it would be a great idea.

I am really interested in learning Chinese.

例句一对应的现代汉语翻译为:我确实相信二氧化碳污染对环境有害。

例句二对应的现代汉语翻译为:对我来说,我觉得这会是个好主意。

例句三对应的现代汉语翻译为:我真的对学习汉语很感兴趣。

我们可以看出,例二中介词短语‘for me’处于句子的开头,这种情况下我们对应的汉语翻译也遵循此语序。

而例一如果我们按照英语的顺序来翻译就变成了:我确实相信二氧化碳污染有害对环境。

例三就会变成:我真的感兴趣对学习汉语。

再对应之前错序中的例句:

我感谢对您的热情款待。

我对您的热情款待表示感谢。

因此,介词“对”构成的介宾短语在语序方面存在这样的偏误:本应该放在谓语前却被放在了谓语后。如例一造成的偏

误中,介宾短语“对环境”应当放在形容词性谓语“有害”之前。例三造成的偏误中,介宾短语“对学习汉语”应当放在谓语“感兴趣”之前,同样“对您的热情款待”也应当放在谓语“非常感谢”之前。

三、介词“对”的教学策略和中介语在介词“对”教学中的使用策略

虽然当我们的留学生在汉语水平到达一定高度时会相对容易地说出正确的含有介词“对”的句子,但在实际对外汉语教学中如何向外国留学生解释这种语法现象就成了一个难题。有的老师主张从根源上排除学生母语负迁移的影响,他们直接给学生摆出语法规则,列出“主语(Sub)+对+宾语(object)+谓语”这样的句型模式,不断地用不同的句子进行操练,用这样的方式强行在学生脑中构建出固定的框架模式。有些老师则认为对于介词“对”的教学应当适当地加入中介语(外国留学生母语)的介入,在对比中让学生逐渐发现规律,再结合练习对知识进行巩固和运用。

以上两种方法,第一种虽然看似是机械性地强行灌输知识,但在对留学生的调查中发现,他们更倾向于接受这种模式。并且学生在这种方式下对与介词“对”的理解和使用效果都不错,这也比较符合近几年来在对外汉语教学界所提倡的尽可能运用目的语进行教学的说法。而对于第二种方法,事实证明其效果并不如第一种,具体表现在:

教师往往不知道如何正确、适当地将中介语加入介词“对”的教学中。对于应当对哪一阶段的学习者加以中介语的辅助;哪些知识点应当允许学习者母语的介入;采取什么样的方式介入中介语这些问题没有明确的考虑。

面对一个拥有来自各个国家学生的班级,很少有老师可以精通多国语言,那么

首先在教师认为需要中介语介入的时候到底应该用哪一种中介语进行解释,这就成了学生和教师共同的难题。例如一个英国学生和一个日本学生,他们在学习介词“对”的过程中会出现由于各自母语负迁移造成的不同的偏误。同样的句子,日本学生会出现遗漏的现象,而英国学生虽然不会出现遗漏或添加的现象,但是会出现错序的现象。

教师在对比汉语中的介词“对”和印欧语中相应的介词时自己很难解释清为什么会有不同。不仅如此,这样的对比往往会让学生对知识点产生混淆,在脑中形成一种思维定式,每当要运用介词“对”时总会习惯性地先和自己的母语进行对比,进而说出句子,这样既费时间,造出的句子也不一定正确。

在对外汉语教学中,虚词的教学始终是重点和难点,而介词“对”的教学便是其中的一个典型。综合分析在实际教学过程中经常出现的偏误,再结合以上两种常用的教学方法,我在这里大胆地提出一些自己的想法,希望得到大家的批评和指正。

框架模式为主。根据实际学习中学习者对知识掌握的情况看,一个实实在在的结构框架可以让学生更加容易、更加快捷地掌握和运用介词“对”这个知识点。因此,我们可以将展示框架模式放在知识点教学的开始,利用演绎的方式让学生套用模板掌握规则,也可以利用归纳的方式,老师给出具体的情景或句子,让学生自己总结出介词“对”在句子中的结构框架。

中介语对比为辅。这里所说的利用中介语进行对比教学首先要求教师需要一定程度地掌握学生的母语言;其次,虽然这样的对比不仅可以使学生集中注意力,还可以调动学生的自觉性和积极性(不同

国家的学生会自发地进行讨论),活跃课堂气氛,但是我们一定要明确这种对比必须有度,要明确它是为了让学生发现两种语言中介词“对”存在着不同,而不是为了让学生沉迷于求证为什么不同,最终还应当回归于原始的框架模式。

交际练习为重中之重。依据以上两个原则,我们可以采取各种各样的方法进行介词“对”的教学,也可以让学生清晰地了解介词“对”在句子中的结构位置。但如何让学生在生活中正确地、有效地进行运用则需要大量的练习。练习中我们也要坚持两个原则:第一,练习应当贯穿于整个教学过程,应当和语言点的讲解紧密地结合起来。第二,练习应当结合现实生活中的具体语境,不要单纯地以句子练结构。第三,练习应当注重多样性和趣味性。大多数语言学习者认为语言点的学习是相对枯燥的,学习者带着一种消极的态度肯定无法进行有效的学习。因此,对教学过程和教学资源进行加工,将介词“对”放入一个学生感兴趣的话题中;增加练习方式的多样性,师生合作、学生之间合作等;通过做游戏或者室外调研练习的方式提升教学趣味性,都可以帮助达到事半功倍的效果。

【参考文献】

- [1]姚晓波.中介语与对外汉语教学[M].学林出版社,2009.
- [2]吕叔湘.现代汉语八百词[M].商务印书馆,2005.
- [3]崔希亮.欧美学生汉语介词习得的特点及偏误分析[J].世界汉语教学,2005(3).
- [4]吴泓,李红.对外汉语教学中介词“对”的偏误分析[J].语文学刊,2009(11).
- [5]汪灵灵.日本学生学习汉语介词“对”“给”的偏误[J].零陵学院学报,2005(11).